

## ДОГОВОР № \_\_\_\_\_

на оказание услуг по текстовому переводу документов по охране окружающей среды

г. Алматы

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 год

АО «Алатау Жарық Компаниясы», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Первого Заместителя Председателя Правления - Главного инженера Бердыханова А.Е., действующего на основании доверенности № 47 от 07.04.2017 г., с одной стороны, и \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Исполнитель в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, на основании Правил закупок товаров, работ и услуг АО «Фонд национального благосостояния «Самрук-Казына» и организациями пятьдесят и более процентов акций (долей участия), которых прямо или косвенно принадлежат АО «Самрук-Казына», на праве собственности или доверительного управления, утвержденных Советом Директоров АО «Самрук-Казына» (далее – Правила), и Протокола № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ об итогах закупок способом запроса ценовых предложений, заключили настоящий договор на оказание услуг по текстовому переводу документов по охране окружающей среды (далее – Договор) о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется осуществить по поручению Заказчика текстовый перевод документов по охране окружающей среды в соответствии с Приложением 1 к настоящему Договору (далее – Услуги), а Заказчик обязуется принимать и оплачивать Услуги Исполнителя в порядке, установленном настоящим Договором.

1.2. Срок оказания Услуг – с момента подписания Договора в течение 10 календарных дней.

### 2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

#### 2.1. Исполнитель обязан:

2.1.1. Своевременно и качественно выполнить Услуги, предусмотренные п. 1.1 настоящего Договора.

2.1.2. Своевременно предоставлять Заказчику информацию о ходе оказания Услуг.

2.1.3. Передать оказанные Услуги по двустороннему акту приема-передачи Услуг.

2.1.4. После завершения оказания Услуг в полном объеме, «Исполнитель» в течение 2 (двух) рабочих дней должен предоставить «Заказчику» Отчетность по фактической доле местного содержания в Услугах согласно Приложению 2 к Договору.

#### 2.2. Заказчик обязан:

2.2.1. Предоставить Исполнителю необходимую информацию, касающуюся услуг, указанных в п.1.1 настоящего Договора.

2.2.2. Своевременно и в полном объеме произвести оплату выполняемых Исполнителем Услуг (п. 3.1 настоящего Договора).

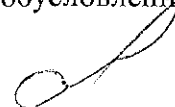
### 3. РАСЧЕТЫ ПО ДОГОВОРУ

3.1. Стоимость перевода 1 (одной) страницы составляет \_\_\_\_ ( ) тенге, включая НДС. Общая стоимость оказываемых Услуг Исполнителем составляет \_\_\_\_ ( ) тенге, включая НДС.

3.2. Заказчик осуществляет оплату в следующем порядке: по факту оказания услуг в течение 5 календарных дней со дня предъявления Исполнителем счёта-фактуры, с приложением акта приёмки фактически оказанных Услуг, подписанного в установленном Заказчиком порядке, путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя.

3.3. Изменение цены Договора допускается исключительно по основаниям, предусмотренными законодательными актами Республики Казахстан и Правилами.

3.4. Не является основанием для изменения цены увеличение транспортных расходов, инфляционные процессы и другие обстоятельства, обусловленные экономическими причинами или действием непреодолимой силы.



#### **4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

- 4.1 За нарушение сроков оказания Услуг Исполнитель уплачивает Заказчику пению в размере 0,1 % от суммы ненадлежаще выполненного обязательства, за каждый календарный день задержки, но не более 10% от общей суммы Договора, а также возмещает понесенные Заказчиком убытки в соответствии с Гражданским кодексом РК.
- 4.2. За неоплату Заказчиком оказанных Услуг в установленный Договором срок Исполнитель вправе требовать от Заказчика уплаты пени в размере 0,1 % от неоплаченной суммы за каждый рабочий день просрочки, но не более 10 % от размера задолженности.
- 4.3. Оплата пени и штрафов за несвоевременное оказание Услуг и несвоевременную оплату не освобождает Стороны от выполнения принятых на себя обязательств по Договору. При этом Заказчик вправе самостоятельно удержать сумму штрафных санкций из суммы, подлежащей оплате Исполнителю, с обязательным предоставлением письменного обоснования произведенного удержания.
- 4.4. В случае неисполнения Исполнителем договорных обязательств, либо просрочки сроков оказания Услуг более чем на 10 (десять) календарных дней, Заказчик имеет право расторгнуть настоящий договор в одностороннем порядке, путем направления уведомления не позднее чем за 10 календарных дней, при этом Исполнитель обязан выплатить Заказчику штраф в размере 10 % от общей суммы Договора.
- 4.5. Оплата неустойки (штрафа, пени) не освобождает Стороны от исполнения обязательств по настоящему Договору.
- 4.6. Начисленная неустойка (штраф, пеня) подлежит оплате в течение 5 банковских дней с момента получения претензии.

#### **5. МЕСТНОЕ СОДЕРЖАНИЕ**


- 5.1. Доля местного содержания в оказываемых по Договору услугах составляет \_\_\_\_\_ процентов.
- 5.2. Исполнитель за несвоевременное предоставление отчетности по местному содержанию и предоставление недостоверной отчетности несет ответственность в виде штрафа в размере 5% от общей стоимости Договора.
- 5.3. После завершения оказания Услуг в полном объеме, Исполнитель в течение 2 (двух) рабочих дней должен предоставить Заказчику Отчетность по местному содержанию согласно Приложению 2 к Договору.

#### **6. ФОРС-МАЖОР**

- 6.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы: война, забастовка или иные политические и экономические обстоятельства, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить и которые явились объективным препятствием к выполнению Сторонами договорных обязательств.
- 6.2 В случае наступления таких обстоятельств, срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно периоду действия таких обстоятельств.
- 6.3 Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств вследствие такого события, должна незамедлительно уведомить другую сторону в письменной форме. Если же время невозможности исполнения обязательств продолжается более чем 30 (тридцать) дней, любая из Сторон может в любое время после этого незамедлительно прекратить исполнение данного Договора в любой его части.

#### **7. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ИЗМЕНЕНИЯ, РАСТОРЖЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ**

- 7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, но не более даты окончания текущего календарного года.
- 7.2 Договор может быть расторгнут:
- по согласованию сторон
  - по форс-мажорным обстоятельствам



7.3 Любые изменения и дополнения по настоящему Договору оформляются в виде письменных Дополнительных соглашений, согласованных и подписанных полномочными представителями Сторон. Договор может быть изменен или расторгнут только при наличии письменного согласия Сторон.

7.4. Настоящий договор действует с момента его подписания до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

## 8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

8.1. Исполнитель соглашается с тем, что Заказчик имеет право раскрывать АО «Самрук-Қазына» информацию по Договору, включая, но не ограничиваясь, информацию о реквизитах и деталях платежа, путем направления обслуживающими Заказчика банками-контрагентами выписок через защищенный канал передачи данных в информационно-аналитическую систему АО «Самрук-Қазына» с использованием требуемых протоколов каналов связи.

8.2. Любая договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обстоятельства, не предусмотренные настоящим Договором, считается действительной, если она подтверждена Сторонами в письменной форме в виде Дополнительного соглашения.

8.3. Все Приложения и дополнительные соглашения к настоящему Договору составляют его неотъемлемую часть и должны быть оформлены в письменном виде.

8.4. Стороны обязаны информировать друг друга об изменении адресов и реквизитов в целях полного и своевременного исполнения взаимных обязательств.

8.5 Уведомления, переписка и другая корреспонденция, направляемая в рамках исполнения обязательств по Договору, признается действительной, если она отправлена по электронной почте, средствами факсимильной связи, либо почтовым отправлением заказным письмом с уведомлением или вручена нарочно.

8.6 Настоящий Договор составлен на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

8.7 Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством Республики Казахстан.

## 9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

**Заказчик:**

АО «Алатау Жарык Компаниясы»  
050008, г. Алматы, ул. Манаса, 24 Б  
тел. +7 (727) 376 18 52, факс 277 54 87  
РНН 600 700 125 290  
ИИК KZ756010131000042634, Кбе 17  
БИК HSBKZZKX  
АО «Народный Банк Казахстана»  
БИН 960 840 000 483

**Исполнитель:**

**Первый Заместитель Председателя  
Правления - Главный инженер**

**Бердыханов А.Е.**

\_\_\_\_\_ подпись, М.П.



**Отчетность по местному содержанию в работах и услугах**

№ п/п Договора (m)	Стоимость Договора (СД) KZT	Суммарная стоимость товаров в рамках договора (СТ) KZT	Суммарная стоимость договоров субподряда в рамках договора (ССД) KZT	Доля фонда оплаты труда казахстанских кадров, выполняющего j-ый договор (Rj) %	№ п/п Товара (n)	Кол-во товаров Закупленных поставщиком в целях исполнения договора	Цена товара KZT	Стоимость (СТi) KZT	Доля КС согласно Сертификата та СТ-KZ (Ki) %	Сертификат СТ-KZ		Примечание
										Номер	Дата выдачи	
<b>ИТОГО</b>												

Доля местного содержания рассчитывается согласно Единой методике расчета организациями местного содержания, утвержденной Приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 30 января 2015 года № 87 по следующей формуле:

$$MC_{p/y} = 100\% \times \frac{\sum_{j=1}^m ((СД_j - СТ_j - ССД_j) \times R_j + \sum_{i=1}^n (СТ_i \times M_i))}{S}$$

где:

- m - общее количество j-ых договоров, заключенных в целях выполнения работы (оказания услуги), включая договор между заказчиком и подрядчиком, договоры между подрядчиком и субподрядчиками и т.д.;
- j - порядковый номер договора, заключенного в целях выполнения работы (оказания услуги);
- СД<sub>j</sub> - стоимость j-ого договора;
- СТ<sub>j</sub> - суммарная стоимость товаров, закупленных поставщиком или субподрядчиком в целях исполнения j-ого договора;
- ССД<sub>j</sub> - суммарная стоимость договоров субподряда, заключенных в целях исполнения j-ого договора;
- R<sub>j</sub> - доля фонда оплаты труда казахстанских кадров в общем фонде оплаты труда работников поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор;
- n - общее количество наименований товаров, закупленных поставщиком или субподрядчиком в целях исполнения j-ого договора;
- i - порядковый номер товара, закупленного поставщиком или субподрядчиком в целях исполнения j-ого договора;
- СТ<sub>i</sub> - стоимость i-ого товара;
- M<sub>i</sub> - доля местного содержания в товаре, указанная в сертификате о происхождении товара формы «СТ-KZ»;
- M<sub>i</sub> = 0, в случае отсутствия сертификата о происхождении товара **формы «СТ-KZ»**, если иное не установлено **пунктом 7** настоящей Единой методики расчета организациями местного содержания при закупке товаров, работ и услуг;
- S - общая стоимость договора.

R<sub>j</sub> - доля фонда оплаты труда казахстанских кадров в общем фонде оплаты труда работников поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор, рассчитывается по следующей формуле:

$$R_j = \text{ФОТРК} / \text{ФОТ},$$

где:

- ФОТРК - фонд оплаты труда казахстанских кадров поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор, за период действия j-го договора;
- ФОТ - общий фонд оплаты труда работников поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор, за период действия j-го договора.

При расчете местного содержания по договорам с субъектами естественных монополий, включенных в Государственный регистр субъектов естественных монополий, коэффициент K<sub>i</sub> и R<sub>j</sub> приравнивается к единице.

Доля местного содержания (%):

М.П.

Ф.И.О. руководителя, подпись

\*\* КС<sub>p/y</sub> =

\*\* указывается итоговая доля местного содержания в договоре в цифровом формате до сотой доли (0,00)

Ф.И.О. исполнителя, контактный телефон  
исполнителя, контактный